

**Nom et prénom**

**: Groupe :**

**Université de  
Bejaia  
Faculté des Lettres et des  
Langues Département de  
Français**

**Niveau : L2 G 06  
Enseignante : Mlle  
Hama**

**Examen du module de traduction (S2)**

**Traduisez le texte suivant en français (10 points)**

### **Corruption**

La corruption, d'une manière générale, peut être définie comme un "abus de pouvoir à des fins privées" qui peut être classé comme grand, petit et politique, en fonction du montant d'argent perdu et du secteur dans lequel il se produit. Il s'agit donc d'un phénomène qui compromet l'État de droit, affaiblit les institutions publiques et sape la démocratie, ce qui a un impact négatif sur la productivité et l'économie. En effet, en raison de toutes ces implications, elle peut être analysée d'un point de vue social, économique, politique ou juridique. Ces caractéristiques ont permis à des experts de différents domaines d'étudier le phénomène, qui ne concerne pas exclusivement des comportements punissables par le droit pénal, mais aussi des comportements qui peuvent être considérés comme une simple "expression de mauvaise administration", tant dans le secteur public que dans le secteur privé. Au-delà de la fuite de fonds, les effets comprennent l'impact négatif sur la qualité des politiques publiques, le gaspillage de talents et d'efforts dans le secteur privé, auquel les revenus économiques et les travaux sont refusés en faveur d'individus et d'entreprises qui s'engagent dans des activités improductives, et le ralentissement de la croissance économique. C'est pourquoi l'internationalisation de la lutte contre la corruption devrait, bien entendu, s'expliquer en premier lieu par l'internationalisation du phénomène de la corruption lui-même, à savoir qu'un nombre croissant d'affaires de corruption impliquent un élément étranger.

### Barème:

- a. **-0.5 point** pour l'écriture qui n'est pas claire
- b. **-1 point** pour Les erreurs grammaticales en français
- c. **-0.5 point** pour tout Les mots qui ne sont pas appropriés à la meilleure place.
- d. **-2 point** pour tous étudiants qui inclut des termes ou des mots qui n'existent pas dans le texte original ne sera pas pris en considération non plus
- e. **-1 point** pour tous étudiants qui ne Divise pas les idées en paragraphes, chaque paragraphe commençant par une espace,
  - i. **- 1 point** lorsque il y a une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.
- f. **-1 point** lorsque il y a une omission importante (une phrase ou une idée)
- g. **-1 point** pour chaque non-sens

### Techniques de la traduction audiovisuelle (10 points)

La traduction audiovisuelle est un type de traduction qui prend en compte à la fois le son et l'image pour exprimer pleinement le contenu diffus. Elle concerne toutes sortes de traductions, que ce soit des films, des programmes télévisés, des séries ou encore des jeux.

**Il existe différentes techniques de traduction audiovisuelle, dont voici quelques-unes :**

**1. Le doublage :** Cette technique consiste à remplacer la voix originale des acteurs par une voix dans une autre langue. Les dialogues sont traduits et enregistrés pour correspondre aux mouvements des lèvres des acteurs. Le doublage permet de rendre le contenu plus accessible à un public qui ne comprend pas la langue originale, mais il peut parfois altérer l'interprétation des acteurs.

**2. Le sous-titrage :** Cette technique consiste à afficher des traductions écrites sous l'image de la

vidéo. Les sous-titres permettent aux spectateurs de lire la traduction tout en écoutant la langue originale. Cette méthode est souvent utilisée lorsque le doublage n'est pas possible ou souhaité. Le sous-titrage peut être utilisé pour traduire des films, des séries, des documentaires, etc..

**3. La voice-over** : Cette technique consiste à superposer une voix off dans une autre langue sur la voix originale de la vidéo. La voix off traduit les dialogues et les commentaires, tandis que la voix originale reste audible en arrière-plan. Cette technique est souvent utilisée dans les documentaires et les reportages.

**4. La surimpression** : Cette technique consiste à superposer des textes ou des images traduits sur l'image originale de la vidéo. Elle est souvent utilisée pour traduire des panneaux, des enseignes ou des textes écrits à l'écran.

Il est important de noter que chaque technique de traduction audiovisuelle présente des avantages et des inconvénients, et le choix de la technique dépendra du contexte, du public cible et des contraintes techniques et budgétaires.